



Studies in Second Language Learning and Teaching

Department of English Studies, Faculty of Pedagogy and Fine Arts, Adam Mickiewicz University, Kalisz

<http://www.sslt.amu.edu.pl>

Editors:

Editor: Mirosław Pawlak (Adam Mickiewicz University, Kalisz)

Assistant to the Editor: Jakub Bielak (Adam Mickiewicz University, Kalisz)

Assistant to the Editor: Krzysztof Kwiatkowski (Adam Mickiewicz University, Kalisz)

Assistant to the Editor: Anna Mystkowska-Wiertelak (Adam Mickiewicz University, Kalisz)

Vol. 2 No. 4 December 2012

Editorial Board:

Janusz Arabski (University of Silesia)

Larissa Aronin (Trinity College, Dublin)

Simon Borg (University of Leeds)

Piotr Cap (University of Łódź)

Anna Cieślicka (Texas A&M International University, Adam Mickiewicz University, Poznań)

Kata Csizer (Eötvös University, Budapest)

Maria Dakowska (University of Warsaw)

Jean-Marc Dewaele (Birkbeck College, University of London)

Krystyna Drożdżał-Szelest (Adam Mickiewicz University, Poznań)

Rod Ellis (University of Auckland)

Danuta Gabrys-Barker (University of Silesia)

Rebecca Hughes (University of Sheffield)

Hanna Komorowska (University of Warsaw, SWPS)

Diane Larsen-Freeman (University of Michigan)

Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (University of Łódź)

Jan Majer (University of Łódź)

Paul Meara (Swansea University)

Anna Michońska-Stadnik (University of Wrocław)

Anna Nizęgorodcew (Jagiellonian University, Kraków)

Terrence Odlin (Ohio State University)

Aneta Pavlenko (Temple University, Philadelphia)

François Pichette (University of Quebec)

Ewa Piechurska-Kuciel (Opole University)

Vera Regan (University College, Dublin)

Heidemarie Sarter (University of Potsdam)

Paweł Scheffler (Adam Mickiewicz University, Poznań)

Michael Sharwood Smith (Heriot-Watt University, Edinburgh)

Linda Shockey (University of Reading)

Teresa Siek-Piskozub (Adam Mickiewicz University, Poznań)

David Singleton (Trinity College, Dublin)

Włodzimierz Sobkowiak (Adam Mickiewicz University, Poznań)

Merrill Swain (University of Toronto)

Ewa Waniek-Klimczak (University of Łódź)

Maria Wysocka (University of Silesia)

KALISZ – POZNAŃ 2012

EDITOR:
Miroslaw Pawlak

ASSISTANTS TO THE EDITOR:
Jakub Bielak
Krzysztof Kwiatkowski
Anna Mystkowska-Wiertelak

© Copyright by Wydział Pedagogiczno-Artystyczny, UAM Poznań

Proofreading: Melanie Ellis
Cover design: Joanna Dudek
Typesetting: Piotr Bajak

ISSN 2083-5205
eISSN 2084-1965

Published by:
Department of English Studies
Faculty of Pedagogy and Fine Arts, Kalisz
Adam Mickiewicz University, Poznań
Contact information:
62-800 Kalisz, ul. Nowy Świat 28-30
tel. +48 62 7670730
fax +48 62 7645721

Printing and binding: Perfekt Gaul i wspólnicy sp. j., ul. Świerzawska 1, 60-321 Poznań

Indexing and abstracting

Studies in Second Language Learning and Teaching is currently indexed and/or abstracted in the following databases:

- Central and Eastern European Online Library (CEEOL)
- the MLA International Bibliography
- the MLA Directory of Periodicals
- Linguistic Abstracts
- EBSCO

Efforts will also be made to include *Studies in Second Language Learning and Teaching* in the index of journals published by the Polish Ministry of Science and Higher Education, and to have it listed by the European Reference Index for the Humanities (ERIH) and the Thomson Reuters Master Journal List.

Special issue:
Languages in the globalised world:
Interpreting multilingual literacy
and cross-cultural encounters

Guest editors:
Théophile Munyangayo
François Pichette



Studies in Second Language Learning and Teaching

Department of English Studies, Faculty of Pedagogy and Fine Arts, Adam Mickiewicz University, Kalisz

Volume 2, Number 4, December 2012

<http://www.sslt.amu.edu.pl>

Contents

Notes on Contributors	461
Editorial	465
Articles:	
Romuald Gozdawa-Gotębiowski – <i>Does Euro-English have native speakers? Making sense of conflicting views</i>	467
Robert Michael Bianchi – <i>Glocal Arabic online: The case of 3arabizi</i>	483
Ralph Krüger – <i>Working with corpora in the translation classroom</i>	505
Pawel Sobkowiak – <i>Cross-cultural perspective of FL teaching and learning in the Polish context</i>	527
Muñoz de Cote, Sylvia van Dijk – <i>Intercultural challenge to language learning</i>	543
Théophile Munyangayo – <i>The rhetoric of disenchantment through symbolism</i>	561
Reviewers for Volume 2/2012	579
Notes to Contributors	581



Studies in Second Language Learning and Teaching

Department of English Studies, Faculty of Pedagogy and Fine Arts, Adam Mickiewicz University, Kallisz
<http://www.sslt.amu.edu.pl>

Notes on Contributors

Robert Michael Bianchi is a recent doctoral graduate of Lancaster University and an assistant professor in the English Department at Virginia Commonwealth University in Qatar, where he teaches composition, critical thinking, and research skills. He has been teaching for over 20 years. An avid language learner, he has varying degrees of proficiency in some 15 languages. His research interests include bilingualism, code-switching, script-switching, diglossia, and identity-related language use. The author is particularly interested in localized linguistic responses to globalization, especially the emergence of mixed codes in online contexts. He enjoys creative writing and travelling in his spare time.

Contact details: (e-mail: rmbianchi@qatar.vcu.edu)

Luz María Muñoz de Cote is professor at the Language Department at the University of Guanajuato, Mexico. She is particularly interested in research related to dialogical approaches to teaching and learning as well as teacher development. She has been a teacher trainer for over 15 years. She is currently the director of the Language Department at the University of Guanajuato after a year coordinating the TESOL BA program.

Contact details: (e-mail: luzmaria@ugto.mx)

Sylvia van Dijk is professor at the Education Department at the University of Guanajuato, Mexico. Her main research interest is children's rights and within this field she has published extensively. She is currently coordinating the Educational Research Master Program.

Romuald Gozdawa-Golebiowski is a professor of linguistics at the Institute of English Studies, the University of Warsaw, Poland. His research interests include applied linguistics (testing, pedagogical grammar, formulaic competence, applied contrastive syntax), theoretical linguistics (the generative paradigm) and recent

developments in language teaching methodology, in particular Content and Language Integrated Learning, Intercultural Communicative Competence, lingua francas, and Euro-English(es). He has written a book on interlanguage growth, four manuals of English grammar for Polish secondary schools and adult learners and numerous papers in academic journals in Poland and abroad. He coauthored a testing manual and six collections of tests of English for Polish learners and codeveloped attainment standards and the model of foreign language testing at the University of Warsaw.

Contact details: (e-mail: r.gozdawa@uw.edu.pl)

Ralph Krüger is a split-site PhD student in translation studies at Cologne University of Applied Sciences, Germany and the University of Salford, UK. At Cologne University of Applied Sciences, he teaches specialised translation, translation technology, project management and translation theory at BA and MA levels. At the University of Salford, he taught general translation at BA level and specialised translation at MA level. His PhD thesis focuses on a corpus-based investigation of explicitation and implicitation in scientific and technical translation and is situated within the framework of cognitive linguistics.

Contact details: (e-mail: ralph.krueger@fh-koeln.de)

Théophile Munyangayo currently teaches translation, interpreting (French-English both ways) and written communication skills in the School of Languages at Leeds Metropolitan University, UK. He is research ethics coordinator, and supervises and examines PhD students in language learning and teaching. Some of his publications explored literary representations and reading theories applied to French and Francophone writings. In this research area, he explored the fiction/reality dichotomy, the notion of subjectivity in creative writing and proximity between the fictional space and the social context of postcolonial francophone novels, especially in relation to the concept of literature of engagement and disenchantment in fictional narratives. Dr Théophile Munyangayo has researched, presented conferences papers and given lectures at universities in and outside the United Kingdom as guest lecturer on interpreting (principles, practices and ethics), especially public service interpreting; bilingual and multilingual education; language acquisition (second and third language acquisition); language policy; discourse analysis and language learning and teaching.

Contact details: (e-mail: t.munyangayo@leedsmet.ac.uk)

Francois Pichette is Professor of Linguistics at Teluq/Universite du Quebec a Montreal, Canada. His teaching and research interests include language acquisition and

development, reading and writing, and second-language vocabulary acquisition. Dr. Pichette has also taught Spanish and French at universities in Mexico and the United States, and has published in several peer-reviewed journals such as *The Modern Language Journal*, *The Canadian Modern Language Review*, *The Canadian Journal of Applied Linguistics* and *Foreign Language Annals*.

Contact details: (e-mail: pichette.francois@teluq.uqam.ca)

Paweł Sobkowiak, PhD, is a senior lecturer at the School of Law and Administration, Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland, where he teaches Business English and Business Communication to students of management. His main research interests include different aspects of teaching business English, the professional development of language teachers as well as, more recently, the development of learners' intercultural competence and intercultural teaching.

Contact details: (e-mail: pawelsob@amu.edu.pl)